

Arts Research Monitor

ArtsResearchMonitor.com

Recherches sur les arts

SurLesArts.com

Volume 11, no 3

August / Août 2012

ISSN 1708-170X

Aboriginal arts / Cultural diversity

In this issue: Four reports that examine the nature of Aboriginal arts and equity issues within the arts in Canada.

ArtsResearchMonitor.com provides categories, quick links and easy search access to all Arts Research Monitor articles.

The Arts Research Monitor is funded by the Canada Council for the Arts and the Ontario Arts Council.

Arts autochtones / Diversité culturelle

Dans ce numéro : Quatre rapports qui examinent la nature des arts autochtones et des enjeux de l'équité au sein des arts au Canada.

[La version française du bulletin suit l'anglais.](#)

Pour un accès rapide et un outil de recherche aux différents articles des numéros actuels et antérieurs de Recherches sur les arts, visitez SurLesArts.com.

Le financement de Recherches sur les arts provient du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des arts de l'Ontario.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

Understanding Aboriginal Arts in Canada Today: A Knowledge and Literature Review

Canada Council for the Arts, December 2011

http://www.canadacouncil.ca/publications_e/research/art_abo/hb129665365781446818.htm

Based on interviews and other research information (both oral and written), this report has the goal of expanding understanding of Aboriginal art in “the mainstream art world”. The report works “with an Indigenous research methodology”, in order to integrate the teachings of elders, artists and other commentators.

In the report, “the arts” include Western arts disciplines as well as storytelling, basket weaving, pole carving, powwow, and other Aboriginal practices. However, “for most Aboriginal people, ‘art’ does not stand alone without a cultural context. The distinctions among cultural practice, art and craft as separate categories are not articulated in the same way as mainstream arts.... Some Aboriginal languages do not even have a word directly for ‘art’ as it is understood in Canada’s mainstream art system.”

Among the distinctive Aboriginal art forms in the Americas, the report notes that powwow “exists only here”. The report argues that this heightens the importance of the preservation of distinct art forms.

In order to understand Aboriginal arts, the report proposes and details eight perspectives:

- Aboriginal worldview
- Aboriginal knowledge
- Aboriginal arts in communities
- Aboriginal artists and their art
- Canada’s colonial history
- Recent history of Aboriginal arts
- Western arts lens
- Future of Aboriginal arts

The report indicates that important concepts within an Aboriginal worldview include the land, connectedness, an oral tradition, and visual pictures.

The report highlights the significance of Aboriginal knowledge, “a vast field which touches on all aspects of being human – from creation stories to medicine to our relationship with nature to sexuality to creativity to food. This knowledge, going back millennia, informs principles of health, healing, justice, education, ecology, social work and many others.” Historical knowledge also “has a direct connection to identity and art practice”.

In terms of working with communities, “many artists have important connections with their communities and sometimes this connection is evident both in their work and its impact

within the community.”

Probing further the situation of Aboriginal artists, the report indicates that “many, though certainly not all, Aboriginal artists face the quandary of hybridity – working within two ancestries, two traditions or two aesthetics.”

In recent times, “there has been a resurgence of Aboriginal artistic production”, with Aboriginal artists reviving and re-imagining traditional images, dances and songs in a contemporary context. Many contemporary artists “have used their work to discuss, to examine and to re-interpret the effects of colonial history”.

The report criticizes the “Western arts lens”, arguing that it “both glorifies European artists and their art forms and, at the same time, denigrates or ignores those art practices from other peoples in the world”.

The report concludes with observations concerning future tendencies in Aboriginal society and art:

- A higher birth rate among Aboriginal peoples will lead to more Aboriginal youth.
- There are increasing levels of formal education among Aboriginal youth.
- Important exchanges of knowledge and strategies are taking place among Indigenous peoples.
- New and emerging technologies are having an impact on Aboriginal artists and communities.
- There are more Aboriginal artists with mixed roots “creating hybrid art forms”.
- Through the production of their work, artists are contributing to Aboriginal healing from the impacts of colonization.

Challenges arising from these tendencies relate to infrastructure, new arts awareness (and new audiences), critical discourse, and Indigenization (i.e., reclaiming, re-appropriating and re-imagining Aboriginal ways of being in the world). The report argues that “the lack of appropriate infrastructure to support Aboriginal arts – arts organizations, training institutions, arts service organizations, Aboriginal venues, presenters” – is one of the weakest components of Aboriginal arts in Canada.

Supplementary Report on Presenting and Aboriginal Communities (The Value of Presenting: A Study of Arts Presentation in Canada)

Strategic Moves and CAPACOA, June 2012

<http://www.diffusionartspresenting.ca/2012/06/06/presenting-aboriginal-communities/>

This brief report summarizes select findings from a survey of 288 Canadian performing arts presenters. The report acknowledges that, “long before European explorers came to Canada, Aboriginal peoples had a rich, expressive artistic life including dance, theatre, storytelling, music – all inseparable from every other aspect of life.”

How is this rich, expressive artistic life integrated into Canadian presenters' activities? The report indicates that 12% of the presenters surveyed have a mandate that focuses on serving Aboriginal audiences, with higher rates in Western Canada than elsewhere. Overall, a larger number of presenters focus on culturally diverse audiences (30%) and minority language audiences (20%).

Presenters that do focus on Aboriginal, culturally diverse or minority language audiences indicated that they try to play a significant role in “exposing audiences to different cultures” and “connecting audiences and arts/artists from across Canada and around the world”. Partnerships are particularly important for these presenters, in terms of links to non-arts based organizations, government organizations, and the private sector.

Presenters serving Aboriginal audiences are more likely than other presenters to: 1) be a festival; 2) present interdisciplinary arts, media arts, and spoken word / storytelling; and 3) present works in Aboriginal languages. Their funding mix is similar to that of other presenters, and they share the number one concern about “the reliability of government funding”. They tend to have a smaller staff than other presenters and are less likely to own their venue.

Some challenges for Aboriginal presenters include developing audiences and finding appropriate production and presentation modes. The report indicates that “there is a sense of a persistent lack of professional performance spaces for Aboriginal works”.

We Have to Hear their Voices: A Research Project on Aboriginal Languages and Art Practices

Canada Council for the Arts, April 2012

http://www.canadacouncil.ca/publications_e/research/art_abo/rt129794248372046175.htm

This report examines the connections between Aboriginal languages and art in Canada, based on interviews, talking circles, a survey of over 300 Aboriginal artists, a review of Canada Council application files, and other available data. The report notes that, as taught by the Elders, “language is integral to the development of art practices. Similarly, art practice is a form of communication that is intertwined with or created alongside language, and is intrinsic to the development of culture and heritage in Aboriginal societies.”

The report articulates “the concepts of nations, whose traditional culture, heritage, and beliefs within a life-system are embedded in languages and expressed in a diverseness of art practices.” This highlights the interconnectedness of language and art practices in Aboriginal cultures, where life is approached holistically and “all of nature imbues spirit”.

The connection between Aboriginal languages and art practices “enables the transmission of cultural knowledge and history of peoples, rooted in person, community, land, and

resources within a greater universe.” In short, “language forms an identity that is inextricably linked to the cultural life of the people – in the songs, dances, and spiritual ceremonies”.

In some cases, respondents had difficulty describing their activities in the language and disciplines of the Western art world. The descriptions that did emerge highlighted the relationships of art “to identity and worldview; to lands and territories and the elements within; and to the language, culture, and heritage of the people”.

The report highlights the diversity of Aboriginal languages, indicating that “there are approximately 221 Aboriginal languages in North America”. Among Aboriginal artists, 93% have “some understanding of an Aboriginal language”, but only 28% can speak an Aboriginal language. The report notes that “there is no policy on Aboriginal languages” at the Canada Council, nor is there federal legislation or an “overarching federal policy for the recognition and revitalization of indigenous languages in Canada”.

In terms of future directions, research participants suggested that:

- Aboriginal languages “take some priority within the thinking of the Canada Council”. Among those consulted during the research, language was found to be a key barrier to accessing Canada Council programs.
- Research be undertaken to better understand the connection between Aboriginal languages and art practices.
- Support be provided for education and training.
- Support be given for translation and interpretation services.
- Forums be created for dialogue, discussion and research.

The report concludes with a citation from the Task Force on Aboriginal Languages and Cultures: “We believe it is time for Canada to recognize that Canada’s linguistic heritage runs deeper than the French and English languages.... The songs and dances that speak of our connection with the land ... give this fabric the unique texture and vibrancy that make it unlike any other fabric in the world.”

Equity within the Arts Ecology: Traditions and Trends

Prepared by the Centre for Innovation in Culture and Arts in Canada (CICAC)

For the Canadian Public Arts Funders (CPAF) network, October 2011

<http://www.cpafo-opsac.org/en/themes/default.htm#Equity>

Based on a literature review and environmental scan, this brief synthesis examines “how equity is defined, understood, implemented and measured within the Canadian arts ecology, as well as within a broader international arts context”. The study also attempts to identify sustainable practices as well as important questions for future research.

The report indicates that equity and diversity issues can be challenging “to understand without a sense of the political and cultural climate”. This includes an historical shift “of focus from 1980s on race/ethnicity to specific addresses of Aboriginal involvement in the 1990s as well as sexual identity and, more recently, disability”. Internationally, there has been a renewed “commitment to equity based on certain notions of disenfranchisement”, which may have different meanings across regions and disciplines.

Overall, while cultural diversity is “very much at the forefront of institutional, artistic and cultural agendas in Canada, ... there remains in certain areas some lag behind international understandings and articulations of sustainable diversity initiatives.” Specific gaps identified in the report relate to addressing concerns of lesbian, gay, bisexual and transgendered artists as well as ageism.

Sustainable practices include federal frameworks that provide “strong templates for capacity-building in many areas”, collaboration with other organizations, attention to regional specificities, and a recognition of “the centrality of technology in creating a shared environment for knowledge and action”.

Some potential strengths, weaknesses, opportunities, and threats related to equity in the arts are highlighted in a table in the report:

- Potential strengths could include: “a uniform understanding of the need and scope of equity action within your organization”; the ability to avoid “cookie-cutter” models and to create an organization-specific action plan; and careful attention to the allocation of resources, including but not limited to financial resources.
- Potential weaknesses could include: non-responsive, “top-down bureaucratic processes”; temporary or limited consultation processes and lines of communication; and different levels of attention to (and access for) different disadvantaged groups.
- Potential opportunities include: “the grand potential of inclusivity for all”; “new and interactive technologies that give more immediate access and stronger possibility for outreach, transparency and responsiveness”; and the development of specific outreach practices for diverse audiences.
- Potential threats include: “a fear of change”; forces that encourage the status quo; and “the risk of duplication of work and widening of gaps in knowledge”.

One conclusion of the study is that, “for CPAF to maintain both rigorous attention to consistent equity action and an understanding of regional/provincial/territorial needs and differences, there needs to be consistency in knowledgeable monitoring of and research into national and international trends”.

An extensive multi-part resource list, including an extended bibliography and links, also forms part of the report.

Comprendre les arts autochtones au Canada aujourd'hui : Un examen de la connaissance et de la documentation

Conseil des arts du Canada, décembre 2011

http://www.canadacouncil.ca/publications_f/recherche/art_abo/hb129665365781446818.htm

Basé sur des entrevues et la documentation (orale et écrite), ce rapport a pour objectif d'approfondir notre compréhension des arts autochtones dans « le monde artistique conventionnel ». Le rapport utilise « une méthodologie de recherche autochtone » afin d'intégrer les enseignements des aînés, des artistes et d'autres commentateurs.

Dans ce rapport, « les arts » comprennent les disciplines artistiques occidentales ainsi que la narration de contes, la vannerie, la sculpture de totems, les pow-wow et les autres pratiques autochtones. Toutefois, « pour la plupart des autochtones, l'« art » est indissociable de son contexte culturel. Les distinctions entre la pratique culturelle, l'art et l'artisanat à titre de catégories distinctes ne s'articulent pas de la même façon que pour les arts conventionnels... Certaines langues autochtones ne possèdent même pas de mot pour désigner directement l'« art » tel que l'entend le système artistique conventionnel au Canada. »

Parmi les formes d'art autochtones uniques dans les Amériques, le rapport constate que le pow-wow « existe seulement ici ». Le rapport avance que ce fait renforce l'importance de préserver les formes d'art uniques.

Afin de mieux comprendre les arts autochtones, le rapport propose et décrit huit points de vue :

- La vision du monde autochtone
- Les savoirs autochtones
- Les arts autochtones dans les communautés
- Les artistes autochtones et leur art
- L'histoire coloniale du Canada
- L'histoire récente des arts autochtones
- Le prisme de l'art occidental
- L'avenir des arts autochtones

Le rapport indique que le territoire, l'interconnexion, les traditions orales et les images visuelles sont des concepts importants de la vision du monde autochtone.

Le rapport souligne l'importance du savoir autochtone qui « est vaste et touche à tous les aspects de l'être humain – des histoires de la création à la médecine en passant par nos relations avec la nature, la sexualité, la créativité et la nourriture. Ce savoir millénaire détermine les fondements des principes de la santé, de la guérison, de la justice, de

l'éducation, de l'écologie, du travail social et de nombreux autres domaines.» De plus, les connaissances historiques « possèdent souvent un lien direct avec l'identité et la pratique artistique ».

Quant au travail avec les communautés, « de nombreux artistes entretiennent des liens importants avec leur communauté, qui transparaissent parfois à la fois dans leur travail et dans son impact sur la communauté. »

Examinant plus en profondeur la situation des artistes autochtones, le rapport indique que « de nombreux artistes autochtones, mais pas tous, font face au dilemme de l'hybridité – découlant du fait de travailler avec deux ascendances, deux traditions et deux esthétiques. »

Récemment, on assiste à une « résurgence de la production artistique autochtone », les artistes autochtones ayant revitalisé et ré-imaginer les images, les danses et les chants traditionnels dans un contexte contemporain. De nombreux artistes contemporains « ont utilisé leur travail pour discuter, examiner et réinterpréter les effets de histoire coloniale. »

Le rapport critique le « prisme de l'art occidental », affirmant qu'il « glorifie les artistes européens et leurs formes d'art en même temps qu'[il] dénigre ou ignore les pratiques artistiques des autres peuples du monde. »

En guise de conclusion, le rapport énonce plusieurs observations sur les tendances futures de l'art et des sociétés autochtones :

- Le taux de natalité élevé des peuples autochtones entraînera une augmentation du nombre de jeunes Autochtones.
- Le niveau de scolarité des jeunes Autochtones augmente.
- Des échanges importants de savoirs et de stratégies ont lieu entre les peuples autochtones.
- Les nouvelles technologies émergentes ont un impact sur les artistes et les communautés autochtones.
- Plus d'artistes autochtones possédant des racines mixtes « créent des formes artistiques hybrides ».
- En produisant leurs œuvres, les artistes contribuent à guérir les communautés autochtones des effets de la colonisation.

Les défis découlant de ces tendances se situent au niveau des infrastructures, d'une nouvelle sensibilisation aux arts (et de nouveaux publics), du discours critique et de l'indigénisation (c'est-à-dire, réclamer, se réapproprier et réinventer les moyens autochtones pour exister dans le monde). Le rapport avance que « le manque d'infrastructures appropriées pour soutenir les arts autochtones – organisations artistiques, établissements de formation, organisations de services artistiques, lieux de rassemblement autochtones, diffuseurs – » est l'un des éléments les plus faibles des arts autochtones au Canada.

Rapport supplémentaire sur la diffusion et les communautés autochtones

L'importance de la diffusion : une étude sur la diffusion des arts au Canada

(Supplementary Report on Presenting and Aboriginal Communities)

Strategic Moves et CAPACOA, juin 2012

<http://www.diffusionartspresenting.ca/2012/06/06/presenting-aboriginal-communities/>

Ce rapport succinct résume certains résultats d'un sondage auprès de 288 diffuseurs des arts de la scène au Canada. Le rapport reconnaît que « bien avant l'arrivée des explorateurs européens au Canada, les peuples autochtones avaient une riche vie d'expression artistique comprenant la danse, le théâtre, la narration de contes et la musique – qui étaient tous inséparables de tous les autres aspects de la vie ».

Comment est-ce que cette riche vie d'expression artistique s'intègre aux autres activités des diffuseurs canadiens ? Le rapport indique que 12 % des diffuseurs sondés ont un mandat qui est axé sur les publics autochtones, avec une fréquence plus élevée dans l'Ouest du Canada qu'ailleurs. En général, un plus grand nombre de diffuseurs s'intéressent à des publics de diverses origines culturelles (30 %) et aux publics de langue minoritaire (20 %).

Les diffuseurs qui sont axés sur les publics autochtones, de diverses origines culturelles ou de langue minoritaire indiquent qu'ils s'efforcent de jouer un rôle important en « exposant les publics à des cultures différentes » et en « établissant des connexions entre les publics et des arts et artistes de tout le Canada et du monde entier ». Les partenariats sont particulièrement importants pour ces présentateurs, sous forme de liens aux organismes non artistiques, aux organismes publics et au secteur privé.

Les diffuseurs qui desservent les publics autochtones ont plus tendance que les autres diffuseurs à : 1) être un festival ; 2) présenter des arts interdisciplinaires, des arts médiatiques, des créations orales et la narration de contes ; 3) présenter des œuvres dans des langues autochtones. Leurs sources de financement sont semblables à celles des autres présentateurs, avec lesquels ils partagent leur préoccupation primordiale, « la fiabilité du financement public ». Ces diffuseurs ont le plus souvent moins de personnel que les autres diffuseurs et sont moins souvent propriétaires de leurs salles.

Certains défis pour les diffuseurs autochtones comprennent le développement de publics et la recherche de modes appropriés de production et de présentation. Le rapport fait état de « l'impression qu'il y a un manque persistant de salles de spectacle professionnelles pour des œuvres autochtones ».

Il nous faut entendre leurs voix : Projet de recherche sur les langues et les pratiques artistiques autochtones

Conseil des arts du Canada, avril 2012

http://www.canadacouncil.ca/publications_f/recherche/art_abo/rt129794248372046175.htm

Ce rapport examine les connexions entre les langues et les arts autochtones au Canada, en se fondant sur des entrevues, des cercles de discussion, un sondage auprès de plus de 300 artistes autochtones, un examen des dossiers de demande du Conseil des arts du Canada et sur diverses autres données. Le rapport observe que, telle que transmise par les aînés, « la langue fait partie intégrante du développement des pratiques artistiques. De la même manière, la pratique artistique est une forme de communication qui est interreliée à la langue, ou créée parallèlement à elle, et est intrinsèquement liée au développement de la culture et du patrimoine dans les sociétés autochtones. »

Selon ce rapport, « les concepts de « nation », dont la culture traditionnelle, le patrimoine et les croyances autour d'une philosophie de vie sont intégrés dans les langues et exprimés dans une multitude de pratiques artistiques », ce qui souligne l'interdépendance de la langue et des pratiques artistiques dans les cultures autochtones, où l'on approche la vie de façon holistique et « où la nature forme un tout ».

Les relations entre les langues et les pratiques artistiques autochtones « permettent de transmettre les connaissances culturelles et l'histoire des peuples, enracinées dans les individus, les communautés, les terres et les ressources qui composent un univers plus vaste. » Bref, « la langue constitue une identité qui est inextricablement liée à la vie culturelle des Autochtones, dans les chants, les danses et les cérémonies spirituelles. »

Dans certains cas, les répondants ont eu de la difficulté à décrire leurs activités avec la langue et les disciplines artistiques du monde occidental. Les descriptions des activités artistiques qui ont émergé mettent en valeur « les relations que les Autochtones entretiennent sur le plan identitaire et en fonction de leur vision du monde ; avec la terre, les territoires et les éléments qui en font partie ; et avec la langue, la culture et le patrimoine. »

Le rapport rappelle la diversité des langues autochtones, indiquant qu'« il y a environ 221 langues autochtones en Amérique du Nord. » Parmi les artistes autochtones, 93 % « comprennent une langue autochtone », mais seulement 28 % en parlent une. Le rapport constate qu'« il n'y a pas de politique sur les langues autochtones » au Conseil des arts du Canada et que « la reconnaissance et la revitalisation des langues vernaculaires du Canada ne sont encadrées par aucune législation ou politique fédérale importante ».

Quant aux orientations futures, les participants à cette étude suggèrent que :

- Le Conseil des arts du Canada doit « accorder une plus grande priorité aux langues autochtones ». Pour les personnes consultées, la langue s'avère un obstacle clé dans l'accès aux programmes du Conseil des arts du Canada.
- Des études doivent être entreprises pour mieux comprendre les relations entre les langues et les pratiques artistiques autochtones.
- Il faut accorder une assistance à l'éducation et à la formation.
- Il faut accorder une assistance aux services de traduction et d'interprétation.
- Il faut créer des forums de dialogue, de discussion et de recherche.

Le rapport conclut en citant le Groupe de travail sur les langues et les cultures autochtones : « Nous pensons qu'il est temps pour le Canada de reconnaître que son héritage linguistique s'étend bien au-delà du français et de l'anglais... les chants et les danses révèlent nos relations avec la terre. Voilà ce qui fait que notre histoire est unique et qu'elle ne vibre comme aucune autre histoire au monde. »

Équité au sein de l'écologie artistique : Traditions et tendances

Préparé par le Centre for Innovation in Culture and Arts in Canada (CICAC) pour Organismes publics de soutien aux arts du Canada (OPSAC), octobre 2011

<http://www.cpafr-opsac.org/fr/themes/default.htm#equite>

Basé sur une étude documentaire et une analyse du milieu, cette courte synthèse examine comment « mieux comprendre la manière dont on définit, comprend, applique et mesure l'équité au sein de l'écologie artistique canadienne et dans le cadre élargi des arts sur le plan international ». Elle cherche également à identifier les pratiques soutenables ainsi que des questions importantes à étudier davantage.

Le rapport indique qu'il peut être difficile de comprendre les enjeux de l'équité et de la diversité « sans une idée du climat politique et culturel ». Ceci comprend « les changements de perception dans l'histoire à partir des années 1980 concernant la race et l'origine ethnique [qui] ont permis de se pencher sur la participation des Autochtones dans les années 1990 ainsi que sur l'identité sexuelle et le handicap, plus récemment. » Au plan international, on constate un renouvellement de l'engagement en matière d'équité concernant certains aspects de l'exclusion, ce qui peut avoir des sens différents entre les régions et les disciplines.

En général, tandis que la diversité culturelle « occupe souvent l'avant-scène des programmes institutionnels, artistiques et culturels au Canada, ... dans certains endroits perdurent une conception et des articulations dépassées sur le plan international en matière d'initiatives durables axées sur la diversité. » Les lacunes spécifiques identifiées dans le rapport se rapportent à la lutte aux problèmes des artistes lesbiennes, gais, bisexuels et transgenres

ainsi qu'à la lutte contre la discrimination des personnes âgées.

Les pratiques soutenables comprennent les cadres fédéraux « pour renforcer les capacités dans de nombreux domaines », la collaboration avec d'autres organismes, la reconnaissance des spécificités régionales et une reconnaissance « que la technologie occupait une place privilégiée pour créer un espace commun et partager les connaissances et les mesures ».

Le rapport énumère dans un tableau les forces, faiblesses, perspectives et risques probables de l'équité au sein des arts :

- Les forces probables peuvent comprendre l'« acceptation générale du besoin de prendre des mesures en matière d'équité et des perspectives dans ce domaine au sein de votre organisme » ; la capacité d'éviter des modèles standards et de créer un plan d'action propre à l'organisme ; et une attention particulière à l'affectation des ressources, notamment des ressources financières.
- Les faiblesses probables peuvent inclure des « processus administratifs gérés de haut en bas ne répondant pas » aux besoins ; des processus de consultation ou des communications temporaires ou limités ; et différents niveaux de traitement (et d'accès) pour différents groupes désavantagés.
- Les perspectives probables peuvent inclure « l'inclusivité pour tous » ; de « nouvelles technologies interactives rendant l'accès plus rapide et facilitant la sensibilisation, la transparence et la réactivité » ; et le développement de la sensibilisation de manière spécifique auprès de différents publics.
- Les risques potentiels comprennent la « peur du changement » ; les facteurs qui encouragent le statu quo ; et le risque de chevauchement des tâches et d'intensification des lacunes en matière de connaissances.

Selon une des conclusions de l'étude, « pour que l'OPSAC puisse continuer à porter une attention particulière à la cohérence des mesures en matière d'équité et à appréhender les besoins et les différences sur les plans régional, provincial et territorial, il faudrait harmoniser le suivi des connaissances et les recherches concernant les tendances nationales et internationales. »

Le rapport propose également une liste de ressources à plusieurs volets, y compris une bibliographie approfondie et des liens.